

## BD-1 : About Ramboti's Betrothal

### Hortatory

#### A. About Ramboti's Betrothal (BD-1)

A hortatory text in which Sonmati, Ramboti's mother, and daughter-in-law, Budri, are wanting us to intervene in the betrothal process so that Ramboti is not married off too quickly.<sup>1</sup>

Initially in the text, Sonmati seems to lay the groundwork for her exhortation to us to resist the groom-to-be's family's request for an early wedding. Sonmati says they don't have the workers they need for the fields, and we also need Ramboti's services as she helped us by washing our clothes.

#### A.1 Free Translation of Text

*I will be shy.*

*What is to be told?*

*They will come for betrothal one year. They will betrothe. In the third year they will perform the marriage. We won't give quickly. Wedding, they, ummm, now at their house they won't have anyone to do the work.*

*After having come twice for the betrothal they will ask for the marriage.*

*What will we give, right?*

*We still have lots of work ourselves.*

*You also say it just like this, okay? Tell it!*

*"Who will do the work for us while we're here? Having come for betrothal to Ramboti you are asking for the wedding to be soon. We won't give (her) so quickly for marriage", you say, okay?*

**Researcher: Us?**

*Yes. Say, "Who will wash out clothes"!*

*They are telling Aunt, of course.*

**Researcher: You tell them.**

*I don't know. You are (my) eldest sister-in-law. You tell! You say it to Aunt Bubu! I will go. Have her hear it also!*

*That's all. I told (about it).*

#### A.2 About Ramboti's Betrothal Interlinear

##### BD-1:1

मके लाज लागूआए

məke ladʒ laɣuae.

PRON V

I-GOL shy-stick-3S.F2

*I will be shy.*

---

<sup>1</sup>Tape 3b:359-405 (BD) circa 1967. Narrators: Sonmati and Budri. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods

**BD-1:2**

कसन साँगतोर आए?

kəsən sāgtor ae

RPRON V

what tell-CONJ.INC-is.3S

*What is to be told?***BD-1:3.1**माहला एऊआत बोरक कार  
mahla euat borək kar.

N V CN

betrothal come-3P.F2 a year

*They will come for betrothal one year.***BD-1:3.2**माहला करदे  
mahla kərde.

N V

betrothal do-3P.F1

*They will betrothe.***BD-1:3.3**तीसर बोरक ने सादी करदे  
tisər borək ne sadi kərde.

NUM N CASE N V

third year =TEMP marriage do-3P.F1

*In the third year they will perform the marriage.***BD-1:3.4**झटके झटके नी देऊं  
dʒʰəʈke dʒʰəʈke ni deũ.

ADV ADV NEG V

quickly quickly not give-1P

*We won't give quickly.***BD-1:3.5**बीआ हून मन काए एबे हून मन घरे बूता करतो लोग नी आत  
bia hun mən kae ebe hun mən ghəre buta kərto log ni at.

N PPRON EXCL ADV PPRON N N ADJ N NEG EQ

marriage they EXCL(uncertain) now they house=LOC work do-ADJR people not is.3P

*Wedding, they, ummm, now at their house they won't have anyone to do the work.***BD-1:4**एदे दूई हार माहला एऊन भाती बीआ माँगदे  
ede dui har mahla eun bʰati bia māgde.

EXCL NUM N N V PRT N V

EXCL of attention two times betrothal come-CONJ.COMP after marriage ask for-3P.F1

*After having come twice for the betrothal they will ask for the marriage.***BD-1:5**आमी काए के देऊँदे ने?  
ami kae ke deũde ne

PPRON REL CASE V PRT

we-EMP what GOL that-1P.F1 EchoQn

*What will we give, right?***BD-1:6**आमचो खूबे बूता करूनता  
amtʃo kʰube buta kərunta.

POSSPRON ADJ N V

we=POSS much-EMP work do-1P-yet

*We still have lots of work ourselves.*

**BD-1:7.1**

तूमी बोले असनी बोला काए  
 tumi bole əsni bola kae.  
 PPRON ADV ADV V PRT  
 you=EMP also like this-EMP say-OPT.2P EchoQn  
 You also say it just like this, okay?

**BD-1:7.2**

सांगा  
 sāga.  
 V  
 tell-IMP.2P  
 Tell it!

**BD-1:8.1**

आमचो रोकक आमके कोन बूता करून देऊआए?  
 “amtʃo rotək amke kon buta kərun deuae  
 POSSPRON N PRON RPRON N V  
 we=POSS staying time we-GOL which work do-CONJ.COMP-BEN-3S.F2  
 'Who will do the work for us while we're here?

**BD-1:8.2**

रामबोती के तूमी माहला एऊन झटके बीआ माँगेसास  
 rāboti ke tumi mahla eun dʒʰəʃke bia māgesas.  
 PN CASE PPRON N V ADV N V  
 Ramboti GOL you=EMP betrothal come-CONJ.COMP quickly marriage ask for-2P.PINC  
 Having come for betrothal to Ramboti you are asking for the wedding to be soon.

**BD-1:8.3**

आमी झटके झटके सादी नी देऊं बोला आएं  
 ami dʒʰəʃke dʒʰəʃke sadi ni deū” bola aē  
 PPRON ADV ADV N NEG V V EXCL  
 we-EMP quickly quickly marriage not give-1P say-IMP.2P Okay?  
 We won't give (her) so quickly for marriage', you say, okay?

*Researcher: Us?*

**BD-1:9**

होऊ  
 hou.  
 ADV  
 yes  
 Yes.

**BD-1:10**

आमचो फोटीई टूटी के कोन काचून देदे बोला  
 “amtʃo pʰoʃii tuʃi ke kon katʃun dede” bola.  
 POSSPRON N CASE RPRON V V  
 we=POSS clothing GOL which wash(clothes)-CONJ.COMP-BEN-3P.F1 say-IMP.2P  
 Say, 'Who will wash out clothes'!

**BD-1:11**

हूनी मन बूबू साँगेसे काए  
 hūni mən bubu sāgesese kae.  
 PRON N V EXCL  
 he-EMP=PL kin term tell-3S.PINC EXCL(certain)  
 They are telling Aunt, of course.

*Researcher: You tell them.*

**BD-1:12**

मोएँ नी जाने  
moẽ ni dʒanẽ.

PPRON NEG V

I not know-1S

*I don't know.*

**BD-1:13**

तूई बोड़े भाऊज आस  
tui boɽe b<sup>h</sup>audʒ as.

PRON ADJ N EQ

you(S)=EMP big kin term is.2S

*You are (my) eldest sister-in-law.*

**BD-1:14**

जानू सांग  
dʒanu sãg.

PRT V

focus tell

*You tell!*

**BD-1:15**

बूबू के सांगूक बोला  
bubu ke sãguk bola.

N CASE V V

kin term GOL tell-INF say-IMP.2P

*You say it to Aunt Bubú!*

**BD-1:16**

मोएँ जाऊआएँबे  
moẽ dʒauaẽbe.

PPRON V

I go-1S.F2-AB

*I will go.*

**BD-1:17**

हून बोले सूनाऊआ  
hun bole sunaua.

PRON ADV V

she also hear-CAUS-2P.IMP

*Have her hear it also!*

**BD-1:18**

हूत्ली तो आए  
hutli to ae.

ADV CONJ EQ

that small amount thus is.3S

*That's all.*

**BD-1:19**

साँगले  
sãgle.

V

tell-1S.PTC

*I told (about it).*

**Abbreviations**

1S = first person, plural

1P = first person, singular

2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
TEMP	=	temporal particle
V	=	verb